



Fascículo 2

## Caracterización psicolingüística

“Conociendo el dominio de las lenguas de nuestros niños y niñas”



PERÚ

Ministerio  
de Educación

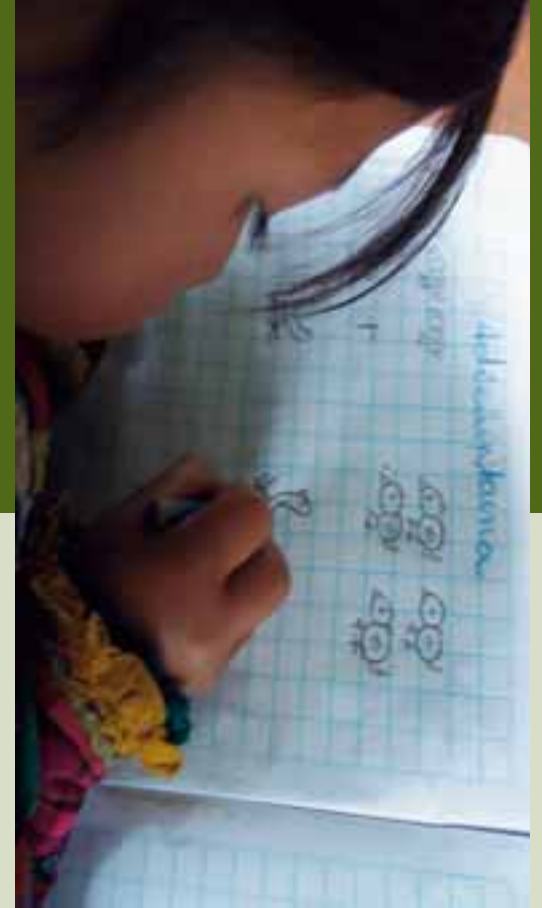
Viceministerio  
de Gestión Pedagógica

Dirección  
General de Educación,  
Intercultural, Bilingüe y Rural

Material en validación  
Distribución gratuita  
Prohibida su venta



## FASCÍCULO 2: CARACTERIZACIÓN PSICOLINGÜÍSTICA



### “Conociendo el dominio de las lenguas de nuestros niños y niñas”

Los escenarios o situaciones lingüísticas son una descripción aproximada de la realidad psicolingüística que presentan los niños y niñas en una determinada aula.

Sobre esta base el docente planifica el uso de las dos lenguas y establece un horario para el desarrollo de los procesos educativos en ambas lenguas para cada grado y área curricular.

Propuesta Pedagógica, p. 59



**Ministra de Educación**

Emma Patricia Salas O'Brien

**Viceministro de Gestión Pedagógica**

José Martín Vegas Torres

**Viceministro de Gestión Institucional**

Fernando Bolaños Galdós

**DIRECCIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE Y RURAL - DIGEIBIR**

**Directora General**

Elena Antonia Burga Cabrera

**Director de Educación Intercultural y Bilingüe**

Manuel Salomón Grández Fernández

**Directora de Educación Rural**

Rosa María Mujica Barreda

**Fascículo 2: Caracterización psicolingüística "Conociendo el dominio de las lenguas de nuestros niños y niñas"**

**Elaboración del texto**

Mabel Mori Clement

**Revisión**

Elena Antonia Burga Cabrera, Rosa María Mujica Barreda,  
Lucy Trapnell Forero, Fernando García Rivera, Sandra Robilliard Ferreyra

**Colaboración**

**Yarida Del Pino Duran, Melquiades Quintasi Mamani**

**Fotografías**

Archivo MINEDU - DIGEIBIR

**Diagramación**

María Luz Moreno Valverde, Walter Año Mendoza

Primera edición: setiembre del 2013

Editado por:

Ministerio de Educación

Av. De la Arqueología cuadra 2,  
San Borja – Lima

Impreso por:

Cecosami Pre Prensa e Impresión Digital S.A

Calle Los Plateros 142, Urb. El Artesano-Ate  
Setiembre 2013

Tiraje: 32,000 ejemplares

©Ministerio de Educación

Está prohibida la reproducción, parcial o total, de esta obra, así como su registro o transmisión por un sistema de recuperación de información, en ninguna forma y por ningún medio, ya sea mecánico, fotoquímico, electrónico, magnético, electroóptico, fotocopia o cualquier otro, sin permiso previo del propietario de los derechos de autor.

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú 2013-15910

Impreso en Perú

**[www.digeibir.gob.pe](http://www.digeibir.gob.pe)**

# Índice

1.	Algunos conceptos básicos	7
2.	La caracterización psicolingüística	8
2.1	¿Qué es la caracterización psicolingüística?	8
2.2	¿Para qué sirve la caracterización psicolingüística?	10
2.3	¿Cómo hacemos la caracterización psicolingüística?	10
2.4	Evaluación de las lenguas de acuerdo a los escenarios lingüísticos	11
2.5	Instrumentos para la caracterización psicolingüística	14
2.5.1	Propuesta de guía para la evaluación ORAL del castellano como segunda lengua	14
2.5.2	Propuesta de guía para la evaluación ESCRITA del castellano como segunda lengua	18
2.5.3	Propuesta de guía para la evaluación ORAL de la lengua originaria como segunda lengua	25
2.5.4	Propuesta de guía para la evaluación ESCRITA de la lengua originaria como segunda lengua	27
2.6	Organización de los resultados de las evaluaciones	33
2.7	¿Cómo organizamos la información que recogimos con las pruebas orales y escritas?	37
3.	Estrategias para planificar el uso de lenguas en instituciones educativas EIB	40



## Presentación

Implementar la política de educación intercultural bilingüe implica contar con un conjunto de herramientas normativas, políticas y pedagógicas para su adecuada concreción en las instituciones educativas que atienden a niños, niñas y adolescentes que pertenecen a un pueblo originario y hablan una lengua indígena; y que por tanto deben desarrollar una Educación Intercultural Bilingüe (EIB).

El Ministerio de Educación, a través de la Dirección General de Educación Intercultural Bilingüe y Rural - DIGEIBIR, viene elaborando estas herramientas que ayuden a los maestros y maestras bilingües a desarrollar un trabajo de calidad en las IIEE de EIB. Los dos fascículos (1 y 2) que presentamos en esta oportunidad, uno referido a la caracterización sociolingüística titulado “Conociendo el uso de lenguas en nuestra comunidad e institución educativa” y el otro referido a la caracterización psicolingüística titulado “Conociendo el dominio de las lenguas de nuestros niños y niñas” son fundamentales para realizar un trabajo adecuado en una escuela EIB.

El y la docente intercultural bilingüe requiere contar con información sobre las lenguas que se hablan en la comunidad y en la escuela, y las situaciones en las que se usan (caracterización sociolingüística), así como sobre el nivel de manejo oral y escrito que tienen los estudiantes de estas lenguas (caracterización psicolingüística). Estas guías le ayudarán a saber cómo recoger esta información de la comunidad y de los estudiantes, y le dará las pautas para planificar su trabajo en base a esta información. El uso planificado y sistemático de las lenguas es una característica fundamental en una escuela IEB, pues ellas deben ser abordadas en los procesos de enseñanza aprendizaje como áreas de estudio (L1 y L2 dentro del área de Comunicación) y como medio de enseñanza y construcción de aprendizajes en las otras áreas curriculares.

Ponemos este material a disposición de los maestros y maestras de las más de 18 mil IIEE que deben desarrollar una Educación Intercultural Bilingüe de calidad.

Dirección General de Educación  
Intercultural Bilingüe y Rural

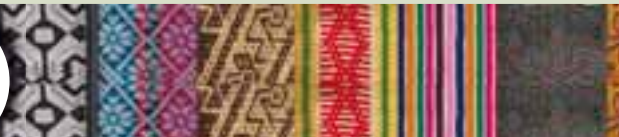


**E**stimada profesora y profesor de educación primaria intercultural bilingüe:

En este documento te recordamos algunos de los instrumentos que debes preparar para tener un buen conocimiento del manejo de una o más lengua que tienen los niños y niñas que tienes a tu cargo. Es necesario que inicies el año escolar sabiendo qué lenguas hablan y cuánto se desenvuelven en ellas; por ello deberás realizar la caracterización psicolingüística de tu aula.

La CARACTERIZACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA nos permite identificar primordialmente qué lenguas se usan en la comunidad y en qué contextos. Esta información se complementa con la CARACTERIZACIÓN PSICOLINGÜÍSTICA, que es la evaluación del manejo de lenguas de los niños y niñas. Los resultados de ambas caracterizaciones nos permitirán identificar los escenarios lingüísticos en los que vamos a trabajar.

La mayoría de tus colegas que trabaja en una escuela de Educación Intercultural Bilingüe (EIB) lo hace en un aula multigrado o unidocente. Además, desarrollan su trabajo en un contexto en el que muchas veces los padres y madres de familia no saben por qué sus niños y niñas deben aprender en dos lenguas y de acuerdo a su cultura.



Por ello será de mucha importancia que entables un diálogo permanente con la comunidad y compartas con ellos todos los beneficios que obtendrán los niños y niñas de la escuela de una educación intercultural bilingüe.

Es importante recordarte que antes de realizar la caracterización psicolingüística, debes hacer la caracterización sociolingüística porque ambos documentos son complementarios. Por ello debes usar primero el fascículo 1 y luego utilizar este fascículo 2.





# ALGUNOS CONCEPTOS BÁSICOS



## **Bilingüismo:**

El **bilingüismo** es la situación lingüística en la que los hablantes utilizan, de acuerdo con el medio o las situaciones, **dos lenguas** diferentes, con distintos niveles de manejo de cada lengua.

Dos dimensiones importantes que rodean al término bilingüismo son **la capacidad y el uso**. Y esto se refiere a que algunos bilingües pueden tener fluidez en las dos lenguas, pero raramente usan las dos. Otros pueden tener menos fluidez pero usan sus dos lenguas regularmente en diferentes contextos. Baker, 1997: 44.

En los últimos tiempos, para algunos estudiosos el concepto de bilingüismo se complementa con el concepto de **multilingüismo**, refiriéndose a la capacidad que tienen los seres humanos de aprender más de una lengua y como éstas actúan entre sí y se apoyan unas a otras en los procesos de adquisición y/o aprendizaje de las mismas.

## Bilingüe:

Es la persona que usa dos o más lenguas en diversas situaciones comunicativas y con diversos grados de manejo. Se pueden distinguir los siguientes tipos de bilingüe:

### Según la competencia lingüística:

- **bilingües equilibrados:** dominio similar de las dos lenguas (*definición actualmente en discusión*).
- **bilingües dominantes:** predominio de una lengua sobre la otra en cuanto a su dominio.

### Según la edad de adquisición:

- **bilingües de infancia:** adquisición simultánea de las dos lenguas (entorno doméstico bilingüe) o adquisición de las dos lenguas de forma consecutiva. Se conocen también como bilingües de cuna.
- **bilingües de adolescencia:** cuando se adquiere después de la pubertad.
- **bilingües de edad adulta:** cuando se adquiere a partir de los veinte años.

### Según las relaciones de estatus sociocultural de las dos lenguas:

- **bilingües aditivos:** Cuando los hablantes consideran que las dos lenguas tienen un mismo estatus sociocultural. Asimismo, este proceso permite la adición de una segunda lengua por parte de los hablantes.
- **bilingües sustractivos:** Cuando una de las dos lenguas posee un mayor estatus sociocultural que la otra, es decir, está mejor valorada. Este proceso implica que los hablantes pierdan progresivamente una de las lenguas.

## Recuerda:

La caracterización psicolingüística tiene como objetivo:

- Identificar el grado de dominio de las lenguas que conocen los niños y niñas comenzando por el manejo oral para continuar con el dominio escrito.

# LA CARACTERIZACIÓN PSICOLINGÜÍSTICA



## 2.1 ¿Qué es la caracterización psicolingüística?

La caracterización psicolingüística describe cuál es el nivel de manejo de la lengua materna (L1), y cuál el de la segunda lengua (L2) de cada uno de los estudiantes de un aula.

En este proceso de recojo de la información acerca de los niveles de dominio de las lenguas de los niños y niñas de tu aula, podrás encontrar diferentes situaciones lingüísticas. Por ejemplo: que un estudiante de sexto grado hable más su lengua originaria y menos castellano. Este castellano puede ser igual a la forma de hablar de un estudiante de primer grado. Así mismo, puede que haya algunos niños y niñas que sólo pueden entender la lengua originaria, mientras que otros también la hablen.

El docente deberá planificar la enseñanza de las dos lenguas tomando en cuenta esta realidad.

Con la caracterización psicolingüística debes lograr un conocimiento específico del dominio de lenguas de los estudiantes para que planifiques el tratamiento pedagógico de las dos lenguas en el desarrollo de las áreas curriculares. Este será tu punto de partida para desarrollar aprendizajes en los niños y niñas de tu aula.

## 2.2 ¿Para qué sirve la caracterización psicolingüística?

Sirve para planificar los tiempos y usos de las lenguas en el aula e institución educativa, así podrás identificar con mayor claridad las competencias orales y escritas de la lengua originaria y de la segunda lengua de tus niños y niñas.

Luego de conocer los niveles de dominio de los niños y niñas, deberás planificar el uso de las dos lenguas de la siguiente manera:

- Establecer un horario para el desarrollo de los procesos educativos en cada lengua sea como sub área dentro de Comunicación (L1, L2) o como medio para construir aprendizajes en las demás áreas.
- Diseñar diversas estrategias metodológicas para el uso de las lenguas, según corresponda, en las diferentes áreas curriculares.
- Organizar las áreas curriculares teniendo en cuenta el nivel de los niños y niñas del aula.

## 2.3 ¿Cómo hacemos la caracterización psicolingüística?

Para que inicies tu trabajo de caracterizar psicolingüísticamente a los estudiantes de tu aula, te sugerimos lo siguiente:

- Utilizamos los resultados del diagnóstico sociolingüístico previamente elaborado, para determinar a qué familia pertenece el estudiante, y así saber qué lenguas hablan.

### Recuerda:

... la propuesta de Educación Intercultural como la de Educación Intercultural Bilingüe, se inscribe en el **modelo de mantenimiento y desarrollo de las lenguas**, así como en el recientemente ampliado **modelo de enriquecimiento**, que considera la posibilidad del aprendizaje de una lengua originaria por parte de toda la población de un país, sea indígena o no indígena.  
(Propuesta pedagógica, pág. 09)



- Elaborarás y aplicarás dos pruebas:

- una en lengua materna y,
- otra en la segunda lengua

Como verás más adelante, las evaluaciones, dependiendo del grado de los estudiantes, se harán en forma oral y escrita.

- Las evaluaciones orales las puedes hacer de dos maneras: utilizando una actividad grupal donde interactúen los niños y las niñas juntos; y evaluando estudiante por estudiante.

- Observando a los niños y niñas en situaciones espontáneas de comunicación (recreo, aula, fuera de la escuela, etc.). La observación de estas situaciones comunicativas te dará pistas sobre la lengua de mayor dominio.

Las mismas pruebas las puedes volver a utilizar al finalizar el segundo trimestre.

## 2.4 Evaluación de lenguas de acuerdo a los escenarios lingüísticos

Los escenarios o situaciones lingüísticas son una descripción aproximada de la realidad **sociolingüística y psicolingüística** que identificamos después de cada caracterización. Sobre esta base el docente planifica los tiempos y uso de las dos lenguas.

Un escenario o situación lingüística identificada no permanece inalterable por mucho tiempo, este puede cambiar lenta o rápidamente, según los alicientes dados en los procesos de aprendizaje, principalmente en relación a la lengua de menor dominio. (Propuesta pedagógica, pág. 61)

A continuación revisaremos algunos de los escenarios lingüísticos que podemos encontrar en nuestras comunidades y que han sido planteados en la Propuesta Pedagógica (pág. 61)

### Si tu escenario lingüístico es el N° 01

#### Escenario 1

Los niños y niñas tienen la lengua originaria como **lengua materna**, y esta es la que **predomina en la comunicación de los niños/as** en el aula y comunidad. Son muy pocos los niños y niñas que conocen algo de castellano.

Deberás empezar por la prueba oral en castellano para los niños y niñas del IV y V ciclo (3ero a 6to grado), ya que, es probable que los del III ciclo (1ero y 2do grado) no manejan casi nada del castellano y, dependiendo del manejo de la escritura, considerarás también la prueba escrita.

Luego, continuarás con la prueba en la lengua materna (lengua originaria), la misma que debe estar de acuerdo a la lista de cotejo de las capacidades que debe haber logrado el estudiante según el grado de estudio que le corresponda.

### Si tu escenario lingüístico es el N° 02

#### Escenario 2

Los niños y niñas tienen la lengua originaria como primera lengua, pero manejan también el castellano y **se comunican aceptablemente en ambas lenguas**. Logran usar las dos lenguas indistintamente o en situaciones diferenciadas. Es decir, que para ciertas situaciones, como las actividades a nivel comunal y familiar, usan la lengua indígena y, en otras ocasiones, al visitar centros poblados, realizar prácticas de compra – venta con otras personas que no son de la comunidad, utilizan el castellano. Esto se da en el aula con algunas diferencias en los grados de bilingüismo de los estudiantes. En este escenario puede haber estudiantes que son bilingües de cuna.

Deberás empezar por la lengua originaria, primero con la prueba oral y evaluar hasta donde el estudiante conteste, y luego proceder con la prueba escrita. Luego aplicarás la prueba de castellano oral y continuarás con la prueba escrita comenzando por el nivel básico, luego continuarás al nivel intermedio, hasta lo que pueda responder el estudiante.

### Si tu escenario lingüístico es el N° 03

#### Escenario 3

Los niños y niñas hablan **castellano como primera lengua**, pero comprenden y hablan de manera **incipiente la lengua originaria**. Sus padres y abuelos todavía se comunican entre ellos en la lengua originaria, pero se dirigen a los niños y niñas en castellano. Ellos están familiarizados con la lengua indígena, y eventualmente la usan, pero tienen una valoración negativa de su uso. Sin embargo el contexto es favorable para el aprendizaje de esta lengua como segunda lengua o el desarrollo del bilingüismo. Asimismo, en este mismo escenario se encuentran niños y niñas que manejan ambas lenguas, pero con una tendencia a dejar de lado la lengua originaria.

## Si tu escenario lingüístico es el N° 04

### Escenario 4

Los niños y niñas **hablan solo castellano** y **la lengua originaria ha sido desplazada** casi completamente por el castellano. En estos lugares, comunidades y/o pueblos la posibilidad de adquisición de la lengua indígena es muy limitada, ésta sólo es hablada por los abuelos y en situaciones esporádicas. **La funcionalidad de la lengua originaria es casi nula.**

En los escenarios 03 y 04 deberás empezar por la prueba oral en lengua originaria para todos los niños y niñas del III, IV y V ciclo (1ero a 6to grado). Dependiendo del manejo de la escritura de cada estudiante, considerarás también la prueba escrita. Luego aplicas la prueba de castellano oral y escrita comenzando con el nivel básico, luego continúas al nivel intermedio, hasta lo que responda el estudiante.

En estos dos escenarios 03 y 04 será muy importante que recuerdes que la participación de la familia y la comunidad es fundamental lograr fortalecer e impulsar el uso de la lengua originaria.

### Recuerda:

Que luego de obtener los resultados de las pruebas de los estudiantes de tu aula, también deberás revisar los resultados de la caracterización sociolingüística.

Asimismo, para **elaborar las pruebas de los estudiantes sea en la L1 o en la L2** hay que tener en cuenta siempre los siguientes aspectos:

- Las preguntas tienen que ser formuladas de acuerdo a la variedad de lengua de la zona donde están ubicados los niños y las niñas (según sea el caso L1 o L2).
- Estas preguntas deben ser hechas con un vocabulario apropiado al contexto y tomando en cuenta la cultura del pueblo.
- Las preguntas tienen que ser sencillas y directas.
- Las imágenes, ilustraciones o dibujos tienen que ser de acuerdo a la realidad cultural a la que pertenecen los niños y las niñas.
- Es recomendable utilizar objetos concretos del lugar como: frutas, plantas, animales u otros que se puedan llevar al lugar donde se tomaran las pruebas.
- Organizamos a los niños y niñas en tres niveles: básico, intermedio y avanzado.

## 2.5 Instrumentos para la caracterización psicolingüística

A partir de la aplicación de la prueba oral y escrita podrás:

- a. Identificar que lenguas utilizan los niños y niñas de tu aula.
- b. Establecer los niveles de dominio oral y escrito que tienen los estudiantes

En el recuadro que te presentamos a continuación te mostramos de manera referencial los niveles de dominio oral y escrito de la lengua.

### NIVELES DE DOMINIO DE LAS COMPETENCIAS ORALES Y ESCRITAS

		Avanzado
	Intermedio	
Básico		

#### No olvides que:

El propósito de esta verificación es identificar el nivel de dominio oral y escrito de la lengua originaria de los niños y niñas de tu aula, por eso no deberás calificarla.

Este primer acercamiento tiene que repetirse nuevamente, luego del primer semestre escolar, para actualizar y conocer los avances de los niños y las niñas.

### 2.5.1 Propuesta de guía para la evaluación ORAL del castellano como segunda lengua

Con el propósito de identificar el nivel de **dominio oral de la lengua originaria** de los estudiantes de tu aula, te mostramos una serie de estrategias orales para la prueba en lengua originaria que puedes llevar a cabo.





## I. Estrategias para evaluar de forma individual:

Se sugiere seguir los siguientes pasos:

- ❖ Establecer una conversación que considere los datos de los niños y niñas, sus preferencias y sus puntos de vista.

Por ejemplo:

- Saludos
- ¿Cómo te llamas?
- ¿Cuántos años tienes?
- ¿Cómo se llama tu papá? ¿y cómo se llama tu mamá? o ¿cuáles son los nombres de los miembros de su familia.
- ¿Qué haces cuando vas a la escuela?
- Otras

- ❖ Mostrar imágenes o láminas de actividades, situaciones y/o lugares. Realiza algunas preguntas.

Por ejemplo:

- ¿Qué ves en el dibujo?
- Señalando en la imagen: ¿Cómo se llama esto...? ¿y eso?
- ¿De qué color es...?
- ¿Qué están haciendo.....? ¿dónde está ....?

- ❖ Otra posibilidad es pedirle que realice descripciones, cuentos, relatos y narraciones en pasado, presente y futuro.

## II. Estrategias para evaluar de forma grupal:

- ❖ En una actividad programada también se puede evaluar a los estudiantes de tu aula.

Por ejemplo:

- En grupos pequeños (de tres o cuatro alumnos), organizar un juego, tirar una pelota a una determinada distancia dentro de una caja (embocar).
- Debes darle primero el modelo a los estudiantes.
- Evaluar cómo responde el estudiante a las órdenes de: A la cuenta de tres, 1, 2, 3, ¡tira la pelota!, colócate detrás de tu compañero.
- Otros

- ❖ En grupos salir fuera del aula. En el lugar, solicitar a los estudiantes que observen a su alrededor y nombren o diga lo que ven, pero sin que se repitan las palabras.

- ❖ Asimismo, en grupos y fuera del aula pueden mencionar el nombre de algunos animales o plantas que observen y luego pedirles que describan sus características sin que repitan las palabras.

Te sugerimos algunas recomendaciones antes de evaluar:

- Organiza los instrumentos (materiales para las pruebas) con los que vas a evaluar. No debes improvisar.
- Adecua o busca un espacio agradable y confortable.
- Genera un ambiente de confianza y trato amable para que conteste el niño o la niña con tranquilidad, familiaridad y seguridad las preguntas formuladas acerca del tema propuesto.
- Recordarle al estudiante que estas evaluaciones NO tienen una calificación.

## MODELO DE INSTRUMENTO PARA EVALUAR EL MANEJO ORAL DEL CASTELLANO COMO SEGUNDA LENGUA

### INSTRUMENTO GUÍA PARA EL DOCENTE

Nombre: \_\_\_\_\_

Edad : \_\_\_\_\_ Grado: \_\_\_\_\_

Fecha : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

#### NIVEL I

En esta parte se evaluará las habilidades de expresión y comprensión oral de la siguiente manera:

1. A partir de una lámina que mostrará al niño o niña, el profesor o profesora creará una historia corta sobre animales (se sugiere que esto se realice con grupos pequeños). El niño o la niña deben identificar libremente cuatro elementos que el maestro haya mencionado (con el mismo nombre).

*(1 punto por elemento identificado)*

Por ejemplo:

En el siguiente dibujo vemos una gallina que esta ....

2. En esta parte el profesor pedirá al niño o niña lo siguiente (de manera individual):

- Que de información sobre sus nombres y apellidos.

Por ejemplo:

- ¿Cuál es tu nombre? ¿Cuál es tu apellido? O ¿Cómo te llamas?

*(1 punto por pregunta contestada)*

- Pedir que el niño o niña diga dos formas de saludar.

Por ejemplo:

- ¡Hola!, ¡Buenos días!

*(1 punto por información)*

3. En grupos entonar una canción (corta) en castellano (el profesor o profesora puede dar la iniciativa)

*(2ptos si reconoce la letra y entonación)*

#### NIVEL II

En esta parte se evaluará las habilidades de expresión y comprensión oral.

1. A partir de una lámina que mostrará al niño o niña, el profesor o profesora creará una historia con personajes (se sugiere que esto se realice con grupos pequeños). El niño o la niña deben identificar libremente dos personas y seis elementos más que el maestro haya mencionado (con el mismo nombre).

*(1 punto por elemento identificado)*

Por ejemplo:

En el siguiente dibujo vemos a la señora María ...

2. En esta parte el profesor o profesora pedirá a los niños y niñas lo siguiente (de manera individual):

- Que de información sobre sus nombres y apellidos.

Por ejemplo:

- ¿Cuál es tu nombre? ¿cuál es tu apellido? O ¿Cómo te llamas?

- ¿Cuántos años tienes?

*(1 punto por pregunta contestada)*

- Pedir que mencione dos formas de saludar (sea formal o informal).

Por ejemplo:

- ¡Hola!, ¡buenos días!  
(1pto por información)

3. En grupos entonar una canción en castellano (el profesor o profesora puede dar la iniciativa)  
(2ptos.)

### NIVEL III

En esta parte se evaluará las habilidades de expresión y comprensión oral.

1. El profesor o profesora pedirá a los niños y niñas lo siguiente (de manera individual o grupal):
  - Que de información sobre sus nombres, apellidos y el nombre de su comunidad y la provincia o río al que pertenece.  
(1pto por pregunta contestada)
  - Que de información sobre los nombres de sus padres o miembros de su familia.  
(1pto por pregunta contestada)
  - Trabajar con dos láminas (de secuencia sencilla):
    - Que el alumno describa cuatro acciones que se muestran en las láminas.  
(1/2pto por acción reconocida)
    - El profesor creará un cuento con las láminas, luego cada estudiante repetirá lo que el profesor dijo (mirando la lámina).(2ptos)
    - Que en parejas, el niño o niña inventen un pequeño cuento de una de las láminas.  
(4ptos)

2. El profesor o profesora lee la siguiente adivinanza:

*Mi cuerpo es largo y verde  
Mi carne es blanca , suave y dulce  
Mis corazón es pequeño y negro  
¿Quién soy? (la huaba)*

(2 ptos por respuesta correcta)

- Luego cada niño y niña leerá la misma adivinanza.  
(1pto por lectura)

1. El profesor o profesora lee los siguientes trabalenguas uno por uno y el estudiante va repitiendo:

Tres tristes tigres comen trigo en un plato de trigo.  
Pablito clavo un clavito en la tablita de un roblecito.

(2 ptos por línea correctamente pronunciada, total 4ptos.)

## 2.5.2 Propuesta de guía para la evaluación ESCRITA de castellano como segunda lengua

La estructura de las preguntas de la prueba escrita puede considerar los siguientes aspectos:

- Preguntas de respuesta simple y abierta.  
Ejemplo: ¿Qué animales ves cuando vas a la chacra?  
¿Conoces la comida de cada animal? ¿De qué se alimentan?
- Texto de tipo narrativo preparado en castellano, formulando preguntas de comprensión en sus diferentes niveles. (Personajes, hechos, argumentos y opiniones).
- Líneas disponibles con una indicación para la producción de un texto libre sobre temas variados. Demuestra ideas ordenadas en párrafos, oraciones, con coherencia y cohesión. El nivel avanzado es capaz de reflejar un mensaje claro.

Te sugerimos algunas recomendaciones antes de evaluar:

- Elabora la prueba escrita con anticipación. No escribas en la pizarra, llévala lista para que el niño o la niña solamente lea y conteste a las preguntas.
- Verifica que al aula no lleguen muchos ruidos molestos para que el niño y la niña se puedan concentrar adecuadamente.
- Genera un ambiente amable para que conteste el niño o la niña con tranquilidad y seguridad las preguntas formuladas.
- Recuérdale al niño y niña que esta evaluación no tiene ninguna calificación.



## MODELO DE INSTRUMENTO PARA EVALUAR EL MANEJO ESCRITO DEL CASTELLANO COMO SEGUNDA LENGUA

### INSTRUMENTO GUÍA PARA EL DOCENTE

Nombre: \_\_\_\_\_

Edad : \_\_\_\_\_ Grado: \_\_\_\_\_

Fecha : \_\_\_\_\_

#### 1. Comprensión

1.1 Escribe tu nombre y apellidos

1.2 Escribe el nombre de Pueblo y comunidad

1.3 ¿Cuál es la fecha del día de hoy?

1.4 Lee con atención:

.....  
(Ponle un título)

Las palometas que están en la cocha  
saltan, saltan, saltan, saltan  
y las otras chiquititas saltan, saltan, saltan

Los bagrecitos que están en el río  
nadan, nadan, nadan, nadan  
chiquititos nadan, nadan, nadan, nadan.

Los zúngaros que están en la cocha  
mueven, mueven, sus colitas mueven.

1.5 Contesta las siguientes preguntas:

¿De qué trata la lectura?

¿Cuántos personajes intervienen?

¿Qué hacen los personajes?

¿Qué tipo de texto es?

a) un poema   b) un cuento   c) una noticia   d) una canción

1.6 Lee el siguiente texto y responde las siguientes preguntas:

.....  
(Ponle título)

Entre los shipibos, la cerámica es trabajada por mujeres. Para esta tarea, ellas utilizan una arcilla llamada mapo, que, gracias a su plasticidad, se puede mezclar fácilmente con la ceniza de la corteza del árbol pachaco. Entre los objetos que laboran están las pipas, las vasijas ceremoniales y representaciones de tortugas y sachavacas.

1.7 ¿De que trata la lectura?

1.8 ¿Qué tipo de texto es?

a) Narrativo   b) Informativo   c) Literario   d) Descriptivo

1.9 ¿Quiénes trabajan la cerámica entre los shipibo?

1.10 ¿Con qué materiales se hace la cerámica shipiba?

1.11 ¿Cuál es la característica del mapo?

1.12 ¿Qué opinas sobre el trabajo que realizan las mujeres shipibas?

1.13 Lee con atención:

Se cuenta que el hallazgo del fuego ocurrió hace muchísimos tiempo. Fue muchos siglos antes de que se descubriera el río Amazonas. Durante aquel remoto tiempo los jíbaros se servían crudos los frutos, las plantas, y los animales que cazaban en las

mañanas de sus chozas rumbo a sus labores cotidianas, y así sus vidas eran tristes. Pero cierto día observaron que en lo más recóndito del bosque brillaba una luz. En ese lugar vivía un hombre con su mujer. Sólo ellos poseían el fuego. La mujer del hombre jíbaro le preparaba la comida bien cocida.

1.14 Escribe un título para la lectura

1.15 ¿Cuándo ocurrió la lectura?

1.16 ¿Por qué era triste la vida de los jíbaros?

1.17 Escribe un final para la lectura.

Un día la mujer salió a la chacra para cosechar algunos alimentos y de regreso vio en el sendero lodoso un picaflor que no podía volar, se compadeció y lo llevó a su casa. En su vivienda pensó que el calor de la hoguera reviviría al pajarito, éste con tanto entusiasmo se revolcó en las cenizas sin darse cuenta de que se estaba acercando peligrosamente al fuego, en un descuido se incendió las plumas de la cola, se echó a volar al bosque. Ya lejos se detuvo en la copa de un árbol y el fuego de su cola fue a prender las secas ramas del vegetal. Fue cuando los jíbaros observaron con asombro y corrieron al lugar.... ¡y encontraron fuego para todos! no tardaron en comprender que la explicación estaba ahí, unas plumas quemadas de la cola del picaflor. Desde entonces los jíbaros tuvieron luz para alumbrarse por las noches y para cocinar sus alimentos. Agradecieron los jíbaros al pequeño picaflor por siempre.

1.18 ¿Qué encontró la mujer?

1.19 ¿Qué sucedió con el pajarito?

1.20 ¿Qué significó el fuego para todos los jíbaros?

## 2. Producción

2.1 Coloca un número y ordena la secuencia de imágenes.  
(UTILIZAR TRES A CUATRO IMÁGENES QUE PRESENTE UNA TRAMA CORTA)

2.2 Escribe una oración debajo de la "Secuencia de imágenes".

2.3 Describe cada lámina según el orden que has establecido

2.4 Inventa un pequeño cuento utilizando la secuencia de láminas.

## 2. Reflexión gramatical

3.1 Marca con una X la respuesta correcta:

Si te sientes mal y vas al sanitario o al encargado de la posta, como le dices:

- a) Siento un dolor muy fuerte en la panza.
- b) Me duele mucho la panza.
- c) Me duele mucho el estómago.

3.2 Completa las oraciones:

- a).....mapa del Perú.....mal.....
- b) Juan y .....cazaban .....sachavaca..... en la mañana.
- c).... Carachupa es ..... rica asada con .....

3.3 ¿Cuál es la oración que está bien escrita?

- a) La cultura peruana es muy variado.
- b) La casa de Verde es un libro.
- c) La cultura peruana es muy variada.
- d) La casa verde es un libro.

3.4 Subraya el sujeto de cada oración

- a) Antiguamente, las mujeres usaban un adorno en la nariz.
- b) Viajó al Cusco la pareja.
- c) La familia Pérez iba a la pesca.



## MODELO DE LISTA DE COTEJO PARA EVALUAR EL MANEJO DE LA PRIMERA LENGUA SEA ESTA LENGUA ORIGINARIA O CASTELLANO

### EVALUACIÓN DE ENTRADA DEL ÁREA DE COMUNICACIÓN - L1

(Lista de cotejo de Comunicación)

Nombre: \_\_\_\_\_

Fecha : \_\_\_\_\_

COMPRENSIÓN Y EXPRESIÓN ORAL	SI	NO
Responde sobre lo que ha escuchado.		
Utiliza convenciones del contexto escolar: Pide la palabra, Espera turnos, Agradece, saluda.		
Apoya su expresión oral con gestos, movimientos corporales según su propósito de comunicación.		
Hace preguntas sobre lo que ha escuchado		
Responde de las situaciones que vive.		
Hace preguntas sobre las situaciones que vive.		
Sigue hasta tres indicaciones sencillas recordando lo que ha escuchado.		
Responde sobre los personajes de historias.		
Hace preguntas sobre los personajes de historias.		
Responde sobre hechos ocurridos en historias o relatos que escucha siguiendo un orden.		
Habla sobre hechos ocurridos en historias o relatos que escucha siguiendo un orden.		
Deduce características de personas (hacer la descripción según corresponda el ciclo de estudio).		
Deduce características de animales (hacer la descripción según corresponda el ciclo de estudio).		
Deduce características de objetos (hacer la descripción según corresponda el ciclo de estudio).		
Establece relaciones de causa y efecto entre dos ideas que escucha.		
Dice lo que le gusta de los personajes de una historia o de aquella que vivido o escuchado.		
Deduce el propósito del mensaje.		
Se mantiene en el tema con repeticiones o reiteraciones.		
Desarrolla sus ideas en forma ordenada sobre diversos temas.		
Utiliza vocabulario de su entorno familiar y local.		
Expresa conocimientos previos de diversos temas orales sencillos ante destinatarios conocidos.		

### COMPRESIÓN Y PRODUCCIÓN DE TEXTOS ESCRITOS

Escribe a su manera, siguiendo linealidad y direccionalidad de la escritura.		
Dicta textos al docente o escribe a su manera según su nivel.		
Escribe textos diversos, según su nivel de escritura en situaciones comunicativas.		
Menciona textos con ayuda del adulto: para quién y qué va a escribir.		
Desarrolla sus ideas en torno a un tema con la intención de transmitir un mensaje.		
Menciona lo que ha escrito en sus textos a partir de los grafismos o letras que ha usado.		
Muestra mayor dominio de la direccionalidad y linealidad de sus trazos.		
Escribe diversos textos según sus conocimientos de la escritura usando palabras y expresiones de su ambiente familiar y local.		
Propone con ayuda el registro de los textos que producirá.		
Establece con ayuda la secuencia lógica y temporal en los textos que escribe.		
Relaciona ideas por medio de algunos conectores, de acuerdo con las necesidades del texto que produce.		
Usa recursos ortográficos básicos para dar claridad y sentido al texto que produce.		
Usa vocabulario de su ambiente escolar para redactar textos.		
Deduce el significado de las palabras a partir de información.		
Identifica textos de su entorno cotidiano		
Aplica las convenciones asociadas a la lectura orientación y direccionalidad.		
Lee convencionalmente textos de diverso tipo de estructura simple.		
Lee convencionalmente textos de diverso tipo de estructura, sintaxis y vocabulario elaborado.		
Escoge el texto que le interesa explorar.		
Localiza información que se encuentra en lugares del texto: inicio y final.		
Reconstruye la secuencia de un texto.		
Establece las semejanzas y diferencias de personajes, acciones y lugares de un texto.		
Dice con sus propias palabras el contenido algunos tipos de textos.		
Construye organizadores gráficos sencillos de acuerdo a su ciclo de estudio.		
Deduce el significado de palabras a partir de información explícita de acuerdo a su ciclo de estudio.		
Deduce la causa de un hecho o acción de un texto de estructura simple o compleja de acuerdo a su ciclo de estudio.		
Expresa sus gustos y preferencias con respecto a hechos y personajes que le llaman la atención en textos de estructura de imágenes de acuerdo a su ciclo de estudio.		



## CUADRO DE INDICADORES DE EXPRESIÓN ORAL DE CASTELLANO COMO SEGUNDA LENGUA

COMPETENCIA	NIVEL	HABILIDADES	INDICADOR	ITEMS PROPUESTO*
Expresión oral	BÁSICO	Comprende	Responde frases sencillas a preguntas sobre sus datos personales.	¿Cómo estás?, ¿Cuántos años tienes? ¿Dónde está tu papá?
			Responden con monosílabos en castellano o en su lengua materna.	¿Qué hiciste ayer?
			Sigue indicaciones sencillas que implica una sola acción.	Cierra la puerta. Recoge los papeles del suelo.
		Produce	Da información básica sobre sí mismos y sus familiares cercanos.	¿Con quiénes vives?
			Describe seres mencionando 3 características.	Describenos un animal que hayas visto en la chacra.
			Solicita y dan información básica sobre la localización de lugares.	¿Dónde queda la chacra de tu papá?
	INTERMEDIO	Comprende	Realiza indicaciones para la ejecución de acciones referidas al trabajo del aula y la escuela.	Bríndales indicaciones para que realicen una actividad.
		Produce	Describen objetos del aula y seres de su entorno considerando sus diferentes características y cualidades.	¿Qué te gusta hacer en la escuela?
	AVANZADO	Comprende	Expresa discursos sobre temas diversos.	Coméntale sobre la contaminación de los ríos. Luego, pregúntale qué opina.
		Produce	Describe actividades que realiza en su casa y escuela.	¿Cuántos tipos de peces hay? ¿Cómo se diferencian?
			Narra historias y cuentos utilizando diversos tiempos verbales y conectores.	Pídele que narre un cuento o una historia que más le guste.
			Expresa opiniones y comentarios sobre hechos ocurridos en su comunidad o fuera de ella.	Pregúntale sobre el último hecho importante ocurrido en su comunidad o fuera de ella



## CUADRO DE INDICADORES DE PRODUCCIÓN DE TEXTOS DE CASTELLANO COMO SEGUNDA LENGUA

COMPETENCIA	NIVELES	HABILIDADES	INDICADORES	ÍTEM SUGERIDOS
Producción de textos	BASICO	Produce texto y comprende	Producen dibujos siguiendo las indicaciones.	Describe cómo es la chacra de tu papá.
			Expresan ideas a través de dibujos.	Escribe sobre una actividad agrícola/ artesanal/ sabiduría de tu comunidad.
			Producen textos cortos con palabras y frases sueltas.	
			Leen las palabras	
	INTERMEDIO	Produce texto y comprende	Producen textos utilizando adecuadamente el orden de las palabras y los conectores.	
			Identifican ideas, personajes hechos principales en un texto simple.	
AVANZADO Ordena las ideas en oraciones y párrafos con cohesión y coherencia, de acuerdo a su cultura y buen uso del vocabulario en su lengua (usa recursos lingüísticos propios de la lengua).	Produce texto y comprende	Ordenan las ideas en oraciones y párrafos con coherencia, de acuerdo al buen uso del vocabulario.		
		Lee un texto de estructura compleja y responde preguntas de nivel inferencial y criterial.		



### 2.5.3 Propuesta de guía para la evaluación ORAL de la lengua originaria como segunda lengua

Con el propósito de identificar el nivel de **dominio oral de la lengua originaria** de los estudiantes de tu aula, te mostramos una serie de estrategias orales para la prueba en lengua originaria que puedes llevar a cabo.

#### I. Estrategias para evaluar de forma individual:

Iniciar la evaluación con el punto a.

- ❖ Te sugerimos establecer una conversación sobre los datos del niño o la niña, sobre sus preferencias, sobre sus puntos de vista, sobre descripciones y/o narraciones en pasado, presente y futuro.

Por ejemplo:

- Saludos
  - ¿Cuál es tu nombre?, ¿Cómo se llama tu papá? ¿y cómo se llama tú mamá?
  - ¿Qué es lo que más te gusta hacer?
  - ¿Qué haces para ayudar a tú papá y a tú mamá?
  - ¿Qué haces cuando vas a la chacra?
  - ¿Qué haces cuando vas a la escuela?
  - Si fueras adulto ¿Qué te gustaría hacer?
  - Otras
- ❖ El uso de imágenes te permite hacer descripciones. Las puedes utilizar inicialmente de manera secuencial, es decir, mostrando una primero y luego otras más. Estas pueden ser sencillas, o no muy recargadas, sin muchos elementos.

Por ejemplo:

- ¿Qué ves en esta imagen, cuadro o lámina?
- Nombra o dime los nombres de las cosas o personas que ves.
- Inventa o crea una historia de lo que ves en esta lámina.
- Otros

Te sugerimos algunas recomendaciones antes de evaluar:

- Organiza los instrumentos (materiales para las pruebas) con los que vas a evaluar. No debes improvisar.
- Adecua o busca un espacio agradable y confortable .
- Genera un ambiente de confianza y trato amable para que conteste el niño o la niña con tranquilidad, familiaridad y seguridad las preguntas formuladas acerca del tema propuesto.

- ❖ También puedes solicitar que realice acciones concretas, dependiendo de la complejidad de la pregunta en la lengua originaria.

Por ejemplo:

- (Nombre del niño o niña), ¿puedes caminar hasta la puerta?
- (Nombre del niño o niña), ¿puedes saltar con el pie derecho?
- (Nombre del niño o niña), ¡Pon tus manos en la silla que está en la esquina!
- (Nombre del niño o niña), ¡Ve corriendo y llama a tus compañeros!
- Otras

- ❖ Asimismo, en niveles avanzados del manejo de la lengua originaria puedes proponer situaciones de la vida cotidiana para que el niño o la niña intente resolverlas.

Por ejemplo:

- (Nombre del niño o la niña), cuéntame, ¿qué haces cuando vas a la chacra con tus padres?
- (Nombre del niño de la niña), cuéntame ¿qué harías si te fueras a vivir a otro lugar?
- (Nombre del niño de la niña), cuéntame un cuento que hayas escuchado y que te guste.
- Otras.

## **II. Estrategias para evaluar de forma grupal:**

- ❖ También puedes evaluar la oralidad a través de una actividad programada.

Por ejemplo:

- En grupos pequeños (de tres o cuatro alumnos). Organizar un juego, tirar una pelota a una determinada distancia dentro de una caja.

Realizar primero el modelo a los estudiantes.

- Otros



## 2.5.4 Propuesta de guía para la evaluación ESCRITA de la lengua originaria como segunda lengua

La estructura de la prueba escrita puede considerar los siguientes aspectos:

- Preguntas de respuesta simple y abierta.  
Por ejemplo:  
¿Cómo es tu comunidad?  
¿Qué es lo que haces después de levantarte en las mañanas?
- Elaborar un texto de tipo narrativo: relato corto, anécdotas, entre otros en la lengua originaria.  
Formula preguntas de comprensión en sus diferentes niveles. (Personajes, hechos, argumentos y opiniones).
- Líneas disponibles con una indicación para la producción de un texto libre sobre temas relacionados a la cultura, demuestra ideas ordenadas en párrafos y oraciones con coherencia y cohesión, de acuerdo a las características y lógicas de la lengua. El nivel avanzado es capaz de elaborar estructuras más complejas.

Te sugerimos algunas recomendaciones antes de evaluar:

- Elabora la prueba escrita con anticipación. No escribas en la pizarra, llévala lista para que el niño o la niña solamente lea y conteste a las preguntas.
- Verifica que al aula no lleguen muchos ruidos molestos para que el niño y la niña se puedan concentrar adecuadamente.
- Genera un ambiente amable al niño y la niña, para que conteste con tranquilidad y seguridad las preguntas formuladas.
- Recuérdale al niño y niña que esta evaluación no tiene ninguna calificación.

### No olvides que:

Si el niño o la niña no contestan las preguntas respecto a los indicadores del nivel básico, ya no es necesario continuar con la verificación de los otros niveles. Darás la prueba por concluida y determinarás en cuál de los niveles se encuentra el estudiante evaluado.

## MODELO DE PRUEBA ORAL EN LA SEGUNDA CUANDO ES LENGUA ORIGINARIA

### UJANIT UNUMIARMI

Juni naim aarta : \_\_\_\_\_  
 Warutam musach takakam: \_\_\_\_\_  
 Musach aujki weamuram: \_\_\_\_\_  
 Irukamu nai aarta: \_\_\_\_\_

#### NIVEL I

- I. Aarmauwa nu aujsata.
- II. Amek takasta

#### WATSKA NEKARATA

Wikia kuntin nanamtiniuitjai.  
 Tiupich amatikia wakerusar tagkumtainjai.  
 Ainsu chichamencha unuimiaran shiram  
 chichawitjai.

¿Yaitja?



1. Nekapmarta, amaunumsha warutam chichama awa. Nekasa nu jutikiata (X)
  - a. 12
  - b. 09
  - c. 14
  - d. 11

2. Aarmau muukesha wari chichamjai nagkama, nu wainkiam tenteata. Nutikiam, agkamua auni aarta.

3. Shuwinjai aarmau metek nagkaminia chicham aarta.

Wi	we	wa

4. Aarmaunum chicham saram wainkiam, agkamua juni aarta.

5. Nakumkamu ainia nu, naarijai tsentsakim achimtikiata.



uchi



numi



jacha



yawa

I. Li juuntri aujmattsamu aujsata

**ETSAA NANTUJAI NUWA NUWATKAMU**



Etsaagka Nantujai ni yachii armiayi. Tura chikichik nuwanak nunak jimiartukar yachijai nuwatkarmiayi.

Nunaka Etsaagka ni inintimias, watska, ukunmasha aishmag ainiau, aintsar nuwan jimiartukar nuwatiniaksha pegkerash arminiui, tusa nekapsatas turamiayi.

Etsaa yachijai, nuwan kasmatiniak kajernaik, kajek nu nuwanka ukukmiayi. Tura kajek weak nuwan yumigkiak timiayi: “nuwaka aintsun jimian niniumchau aarti, antsu aishmag nuwan jimian nuwatin aarti, tura wi kajekjana aintsarag ni aishri nuwan nuwatmati kajeu aarti”, tu yumigkramiayi.

Tu yumigmaru asamti, nuwaka aintsun jimian niniumchau ainiawai. Antsu aishmag jimian nuwatin ainiawai. Turamtai nuwaka Etsaa kajekmiana nunisag nukap kajekar shinin ainiawai.

II. Nekasa nu jutikiata (X).

1. Aujmatmauka juna pachis tawai:
  - a. Etsaa namakjai
  - b. Nantu kujanchmajai
  - c. Etsaa nantujai nuwa nuwatkamun
  - d. Nantu auju nuwatkamun
2. Etsaa natujai:
  - a. yachi armiayi
  - b. jiichri armiayi
  - c. sai armiayi
  - d. amikri armiayi

3. Aujmatmausha warutam akankaria aarmauwitia.

- a. 6
- b. 3
- c. 8
- d. 4

III. Amek takasta

4. Agkanta auni chicham pujsam tenap aarta.

- a. Etsaagka \_\_\_\_\_ ni yachii \_\_\_\_\_. Tura chikichik \_\_\_\_\_ nunak jimiartukar yachijai \_\_\_\_\_.
- b. Tu \_\_\_\_\_ asamti, nuwaka aintsun jimian \_\_\_\_\_ ainiawai. \_\_\_\_\_ jimian nuwatin ainiawai.

5. Nugkanini chicham iruna nu charurta. Nutikiam warutam aminiuitia nu aarta.

Chicham	Chichaman charujai	Warutma charurja
yachijai		
kajek		
jimiartukar		
etsaa		
aishmag		

6. Chicham nagkamnamuri metek ainia nu tsentsakim achimtikia.

kanu	yutui
ete	nuse
yusa	kawin
nuka	etse

**NIVEL III**

- I. Aujmatmau aujsata
- II. Inintramu ainia nu aimkiata.

**PITRURIU UKANTRAMTAI IWIKAU MASH JAINIAWAI**



Pitruriu ukaar entsan tseasmawai, nuniasha nugkancha tura ikiamnasha. Nuniasamtaim namak ainiau tura kuntin ainiausha sugkurmak jainiawai.

Kuntin kukarnum pujuu ainiausha nuu yumi tseasmakau aminiau asar watsakau yuwachminiau ainiawai. Tura numi ainiausha kukainiawai.

Tura, aints nuni ayamas pujuiniauka, kuntin tseasmakaun yuwiniawai, tura yuminya aminiawai, nuni asar sugkurmakar jainiawai.

Li juuntri yanchuik nukap musachin iwiaku pujuu armia nunisarka yamaikia pujuiniatsuai, antsu wari sugkurmakar tee weamtsuk jainiawai.

Tura asamtaim uchi ainiautiram kakaram wajasrum papi unuimiartaram, inia nugkari kumpania wayawai tusar mash kakaram wajasar surimkatniuitia.

1. ¿Warukamtaim namak tura kuntin ainiausha jainiawai?

---

---

2. ¿Tura shiwiar ainiausha warukamtaim jainiawai?

---

---

3. Li nugkari surimkatasrisha warukatniuitia.

---

---

4. Agkanta auni chicham pujsam aarmau tenap metekmata.

a. Li juuntri \_\_\_\_\_. nukap musachin iwiaku \_\_\_\_\_ armia nunisarka yamaikia \_\_\_\_\_, antsu wari \_\_\_\_\_. tee weamtsuk jainiawai.

b. \_\_\_\_\_ kukarnum pujuu \_\_\_\_\_ nuu yumi \_\_\_\_\_ aminiau asar \_\_\_\_\_ yuwachminiau ainiawai. Tura numi ainiausha \_\_\_\_\_

5. Aarmaunumia chicham charumain jiisam jukta

Jimiar charumain	Kam charumain	Sup charumain



6. Aarmausha warutam akantramuitia. Nekasa nu jutikiata (X)
- a. 5
  - b. 10
  - c. 7
  - d. 12

7. Agkanta auni Kurinnumia kuntinia naari aarta.

N°	Entsa pujuu ainiau	Kukar pujuu ainiau

8. Agkanta auni aarta

N°	Entsa pujuu ainiau	Kukar pujuu ainiau

9. Chicham pujuinia nujai oracion aarta.

kawin \_\_\_\_\_

ashu: \_\_\_\_\_

napi: \_\_\_\_\_

10. Ame inintimsamsha, pitruriu takakmamusha pegkerkai.  
¿Warukamtai?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

## 2.6 Organización de los resultados de las evaluaciones

Es mejor tener un claro conocimiento de cómo organizaremos el llenado de los resultados.

*Primero:* tener siempre en cuenta las habilidades comunicativas que todo niño y niña debe desarrollar, orales: comprensión y producción; escritas: comprensión, producción y reflexión gramatical.

*Segundo:* colocar siempre el indicador en la que los niños y niñas están siendo evaluados.

*Tercero:* colocar las respuestas de acuerdo a los puntajes que cada niño y niña vayan obteniendo en cada indicador. Finalmente realizar la sumatoria total de puntos que obtenga cada estudiante.

En el siguiente cuadro colocarás los resultados de la prueba; y organizarás mejor las respuestas de los niños y niñas de tu aula (institución educativa polidocente). Esta información te permitirá ubicarlos fácilmente:



N°	NOMBRES Y APELLIDOS	CAPACIDAD					TOTAL	NIVEL
		Comunicación oral		Comunicación escrita				
		Comprensión	Producción	Comprensión	Producción	Reflexión gramatical		
01	Arlita Arirama	2p	1p	-	-	-	3p	B
02	Yesica Manihuari	3p	2p	-	1p	-	6p	B
03	Pedro Reategui	4p	3p	2p	2p	-	11p	B
04	José Silva	2p	1p	-	-	-	3p	B
05	Silvia Tapuyima	4p	3p	2p	2p	-	11p	B

El cuadro muestra los resultados de un aula de 4to grado, escuela polidocente. Como observarás encontramos niños y niñas con diferentes manejos de la lengua originaria como segunda lengua. Estas respuestas te indican que todos los niños y niñas de esta aula se encuentran en el nivel básico. Sin embargo, a pesar de tener todos el mismo nivel básico no todos tienen el mismo manejo, por eso, hay una distinción en el nivel básico que te indica que aspectos de la competencia tendrás que trabajar y reforzar más.

## CUADRO DE INDICADORES DE EXPRESION ORAL DE LA LENGUA ORIGINARIA COMO SEGUNDA LENGUA

COMPETENCIA	NIVEL	HABILIDADES	INDICADOR	ITEMS PROPUESTO
Expresión oral	BÁSICO Responde las preguntas planteadas	Comprende	Responde a preguntas o indicaciones de manera gestual.	Hola.../ Buenos días... ¿Cómo te llamas? ¿Cómo estás?, ¿Dónde vives?
			Sigue instrucciones sencillas que implican una sola acción.	Ve hacia la mesa y tráeme el papel. Salta en tu sitio tres veces...
		Produce	Responde a preguntas con palabras sueltas.	¿En dónde está tu papá (u otro miembro de su familia)? ¿Tienes hermanos...?
			Menciona las características de animales, seres u objetos conocidos con expresiones cortas.	Descríbenos un animal que hayas visto en la chacra.
			Responde a preguntas con oraciones.	Realiza el saludo con la característica del contexto, ¿cómo te llamas?, ¿cuéntanos que has hecho hoy por la mañana?, ¿Cómo está tu papá, a dónde se ha ido?
		INTERMEDIO Formula oraciones con sentido completo, expresando un breve mensaje coherente	Comprende	Refiere relatos, anécdotas o hechos cortos conocidos e identifica escenarios, personajes y hechos resaltantes.
	Explica el contenido de exposiciones de saberes y tecnologías de la cultura propia.			Menciona un saber, ejemplo, cuando cantan los sapos va a llover y será buen año agrícola, los pobladores prevén la siembra... ¿Qué te parece este saber?, ¿Por qué?
	Produce		Explica el proceso de una actividad de su cultura.	¿Qué se hace para sembrar la yuca?
			Crea historias y cuentos relacionados a sus actividades cotidianas.	Cuenta un cuento a partir de su experiencia.
	AVANZADO Comunica oralmente sus ideas de manera ordenada y coherente, predominando el uso del vocabulario de su lengua originaria	Comprende	Expone temas diversos.	Comenta sobre la contaminación ambiental. Luego pregunta: ¿estás de acuerdo? ¿Por qué?
		Produce	Argumenta puntos de vista usando varias razones.	Debe argumentar por lo menos con cinco razones.

CUADRO DE INDICADORES DE PRODUCCIÓN Y COMPRENSIÓN DE TEXTOS DE LA LENGUA ORIGINARIA COMO SEGUNDA LENGUA

COMPETENCIA	NIVELES	HABILIDADES	INDICADORES	ÍTEM SUGERIDOS
Producción de textos	<p>BASICO</p> <p><b>Produce textos cortos con palabras y frases sueltas.</b></p>	Produce texto y comprende	<p>Escribe frases sencillas de acuerdo a la estructura de la lengua originaria.</p> <p>Escribe oraciones sin tener en cuenta la ortografía.</p>	<p>Describe cómo es la chacra de tu papá.</p> <p>Escribe sobre una actividad agrícola/ artesanal/ sabiduría de tu comunidad.</p>
	<p>INTERMEDIO</p> <p><b>adecuadamente el orden de las palabras según la lengua. Da evidencias iniciales de uso de recursos lingüísticos propios de la lengua.</b></p>	Produce texto y comprende	Escribe textos respetando la lógica y la estructura de la lengua originaria.	
	<p>AVANZADO</p> <p><b>Ordena las ideas en oraciones y párrafos con cohesión y coherencia, de acuerdo a su cultura y buen uso del vocabulario en su lengua (usa recursos lingüísticos propios de la lengua).</b></p>	Produce texto y comprende	Escribe un texto de tres párrafos utilizando de manera adecuada los recursos lingüísticos propios de su lengua.	

## 2.7 ¿Cómo organizamos la información que recogimos con las pruebas orales y escritas?

Luego de la aplicación de la prueba debes colocar los resultados de cada niño y niña en un cuadro. El cuadro que te presentamos anteriormente en la prueba de la lengua originaria, también puede ser utilizado para consolidar los resultados.

El siguiente es un modelo de cuadro que se puede utilizar, si se trata de una escuela unidocente y multigrado.

NIVELES		BÁSICO					INTERMEDIO				AVANZADO			RESUMEN			T		
Indicadores	Nombres	Edad	No entiende ni habla	Entiende expresiones sencillas, pero no habla	Responde monosílabos y palabras sueltas	Entiende y ejecuta indicaciones sencillas	Usa expresiones de cortesía (saluda, agradece...)	Menciona objetos y seres de su entorno	Pregunta y responde sobre su situación personal y de su familia	Participa en diálogos sencillos combinando la L1 y la L2	Describe situaciones cotidianas	Participa en conversaciones espontáneas	Relata experiencia personales	Sigue instrucciones para realizar actividades	Narra historias y cuentos	Básico I, II, III	Intermedio I, II	Avanzado	
1	María Bellido	6	X												X			-	
2	Gloria Blanco	6		X											X			2	
3	Rosa Bueno	7		X	X										X			4	
4	Pedro Caso	8		X	X	X									X			6	
5	José Castro	8		X	X	X	X									X		10	
6	.....																		

En este cuadro observarás que la mayoría de los estudiantes pertenecen al nivel básico a pesar de haber contestado de manera diferente los indicadores. Un estudiante solamente corresponde al nivel intermedio.

Construcción del cuadro:

- Empiezas colocando los niveles e indicadores. Esto lo haces considerando los niveles que demuestran los estudiantes en las pruebas.
- Luego colocas todos los nombres de tus estudiantes de 1ero a 6to grado o del grado asignado.
- Y procedes a colocar los resultados de las respuestas de las pruebas.

Este puede ser un cuadro “resumen” del consolidado anterior. Por lo tanto, este será el que demuestre la situación psicolingüística de los niños y niñas de la Institución Educativa de San Francisco – escuela unidocente:

NIVELES GRADOS	BÁSICO	INTERMEDIO	AVANZADO	TOTAL
Primer grado				
Segundo grado				
Tercer grado				
Cuarto grado				
Quinto grado				
Sexto grado				
Total de alumnos de la I.E				

Con este último cuadro procederás a organizar el uso de los tiempos (horario) y usos de las lenguas con relación a las áreas curriculares.

### **No olvides que:**

Debes tener en cuenta dos tipos de uso que se da a las dos lenguas en el aula:

**Las lenguas como área: desarrollo de habilidades comunicativas.** Nos dice que ambas lenguas son estudiadas y desarrolladas dentro del área de Comunicación, como las sub área de L1 y la sub área de L2. Esto quiere decir, que nos referimos al aprendizaje de cada una de las lenguas tomando en cuenta las cuatro habilidades fundamentales: escuchar, hablar, leer y escribir.

**Las lenguas como instrumento para la construcción de aprendizajes.** Nos dice que ambas lenguas son utilizadas en el desarrollo del proceso de enseñanza – aprendizaje para construir los conocimientos. Esto se refiere al aprendizaje en cada una de las lenguas. Ambas lenguas se convierten en instrumentos de comunicación.

Cuando tenemos la información sobre el nivel de dominio de la L1 y la L2 de cada estudiante, se procede a identificar el escenario lingüístico y la situación de las lenguas en el aula, en la escuela y la comunidad.



A continuación te presentamos un modelo de Ficha de Tratamiento de las lenguas en la Institución Educativa.

### FICHA DE TRATAMIENTO DE LENGUAS EN LA INSTITUCION EDUCATIVA

Nombre y número de la institución educativa: \_\_\_\_\_

Escenario sociolingüístico. \_\_\_\_\_

Fecha: \_\_\_\_\_

#### I. Cuadro de dosificación de lenguas

III ciclo	IV ciclo	V ciclo
a. <b>Lengua originaria</b> en la sub área de Comunicación L ____ b. Desarrollo del ____% de las áreas en lengua originaria como L ____	a. <b>Lengua originaria</b> en la sub área de Comunicación L ____. b. Desarrollo del ____ % de las áreas en lengua originaria como L _____.	a. <b>Lengua originaria</b> en la sub área de Comunicación L ____. b. Desarrollo del ____% de las áreas en lengua originaria como L _____.
a. <b>Castellano</b> en la sub área de Comunicación castellano L____. b. Desarrollo del ____% de las áreas en castellano como L _____.	a. Castellano en la sub área de Comunicación castellano L____. b. Desarrollo del ____% de las áreas en castellano como L_____.	a. Castellano en la sub área de Comunicación castellano L____. b. Desarrollo del ____% de temas de las áreas en castellano como L_____.

#### II. Programación del uso de lenguas

Horario:

	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
	recreo	recreo	recreo	recreo	recreo

Una vez definidos los porcentajes que se destinarán al uso de la lengua originaria y el castellano para el desarrollo de las áreas, es necesario precisar el número de bloques semanales que se desarrollarán en cada lengua. Si consideramos tres bloques diarios (dos antes del recreo y uno posterior a él) tendríamos 15 bloques semanales. Si restamos los 5 que dedicaremos a las subáreas de Comunicación Lengua 1 (3 bloques) y Comunicación Lengua 2 (2 bloques), quedan 10. En función de este número se calculan los porcentajes. Es decir 10% corresponde a un bloque semanal, 20% a dos bloques semanales, 30% a tres bloques semanales. En función de esto se define qué áreas (Arte, Personal Social, Ciencia y Ambiente, Educación Religiosa, Matemática y Educación Física) se desarrollan en cada lengua a lo largo de la semana.

#### Definición de clases en lengua originaria y castellano

	III CICLO		IV CICLO		V CICLO	
	L. Originaria área/subáreas	Castellano área/subáreas	L. Originaria área/subáreas	Castellano área/subáreas	L. Originaria área/subáreas	Castellano área/subáreas
Semana 1						
Semana 2						
Semana 3						
Semana 4						



# ESTRATEGIAS PARA PLANIFICAR EL USO DE LENGUAS EN INSTITUCIONES EDUCATIVAS EIB



Muchas de las IIEE EIB registradas no cuentan, en este momento, con docentes que manejan la lengua de los estudiantes, los enfoques y las estrategias de la EIB.

En las comunidades es recurrente encontrar que uno o dos maestros bilingües compartan la docencia con docentes castellano hablantes. Igualmente, también se da el caso de instituciones educativas unidocentes, cuyo único maestro desconoce la lengua originaria de los niños y niñas.

Es importante desarrollar algunas estrategias de trabajo que permitan que los estudiantes no se vean afectados en su derecho a una educación en su lengua originaria.

A continuación, te planteamos algunas estrategias que te permitirán trabajar en aquellas instituciones educativas EIB que no cuentan con docentes bilingües. Por ello vamos a considerar tres realidades que encontramos:

- A. Instituciones educativas unidocentes cuyo único maestro es castellano hablante.
- B. Instituciones educativas multigrado o polidocentes con uno o más maestros bilingües y docentes castellano hablantes.
- C. Instituciones educativas multigrado o polidocentes sin ningún docente bilingüe.

### A. Instituciones educativas unidocentes cuyo único maestro es castellano hablante.

En este caso se podría convocar a un comunero o a una comunera para que apoye el desarrollo de las clases de lectura y escritura con primer y segundo grado. Si bien también podría apoyar el desarrollo del área de Comunicación lengua originaria con los grados superiores, sería mejor dejar esto para una próxima etapa debido a la complejidad inherente a este proceso.

El comunero o comunera elegida para esta tarea tendría que tener cierto nivel de estudios secundarios y un buen manejo oral de la lengua originaria. Sus honorarios podrían ser similares a los de las promotoras de inicial y de alfabetización y serían asumidos por el municipio local, mediante convenio con la UGEL.

La formación de estas personas estaría bajo la responsabilidad de los asistentes de soporte pedagógico intercultural -ASPI o de los acompañantes pedagógicos, en coordinación con los docentes castellano hablantes a los que acompañarían. **Debe quedar claro que los comuneros o comuneras elegidos no sustituyen al docente castellano hablante y que su papel sería el de darles voz.** Los docentes asumirían la planificación de la clase y la elaboración de materiales, en coordinación con estas personas y estarían presentes en ella durante todo su desarrollo, monitoreando el trabajo de los niños y niñas.

### B. Instituciones educativas multigrado o polidocentes con uno o más maestros bilingües y con docentes castellano hablantes.

Para que podamos garantizar el desarrollo de una educación en y de dos lenguas en **función del plan de uso y manejo de lenguas de la institución educativa**, se tendría que reorganizar la institución de tal manera que los docentes dejen de ser responsables de grados o ciclos y más bien asuman el desarrollo de determinadas áreas. En el marco de este plan se deberá determinar quién asume la enseñanza de la lengua originaria y del castellano en cada grado o ciclo y quién se responsabiliza por el desarrollo de las áreas en cada una de estas lenguas, a lo largo de la semana, en función del plan de uso de lenguas de la institución educativa.

### C. Instituciones educativas multigrado o polidocentes sin ningún maestro bilingüe.

En este caso se podría recurrir a la misma estrategia utilizada para las instituciones educativas unidocentes cuyo único maestro es castellano hablante. Es decir convocar a un comunero o comunera.



## Polidocencia en lenguas

### a. 1. Lengua originaria sub área de comunicación L1

III ciclo	IV ciclo	V ciclo
Docente responsable:	Docente responsable:	Docente responsable

### a. 2. Castellano sub área Comunicación L

Básico	Intermedio	Avanzado
Docente responsable:	Docente responsable:	Docente responsable

### b. 1. Lengua originaria sub área de comunicación L2.

Básico	Intermedio	Avanzado
Docente responsable:	Docente responsable:	Docente responsable

### b. 2 Castellano sub área de comunicación L1

Básico	Intermedio	Avanzado
Docente responsable:	Docente responsable:	Docente responsable

<sup>1</sup> En los casos en que la institución educativa cuente con tres docentes que hablen la lengua originaria, cada uno tomaría un nivel.



b. Lengua originaria como medio de aprendizaje o aprendizaje en la lengua.

III ciclo		IV ciclo		V ciclo	
Área (s)	Docente	Área (s)	Docente	Área (s)	Docente



<sup>2</sup> Si tiene dos docentes, uno de ellos podría tomar el nivel básico y el otro el intermedio y avanzado. Si solo hay un docente, él o ella tendrían que trabajar por niveles con el ciclo o ciclos correspondientes dosificando el trabajo según el nivel de los estudiantes.

